

Medio Ambiente y Desarrollo Rural, una mezcla a prueba

Environnement et Développement rural, un mélange à l'épreuve

Por primera vez en la historia de los gobiernos autonómicos asturianos no existe consejería específica de asuntos agrarios. La pesca, un subsector de pequeño tamaño pero que, con trescientos kilómetros de costa y una importante flota que tampoco es de despreciar, ha quedado diluida: ni siquiera en una interpretación generosa puede sentirse representada en el nombre. Todas las competencias han sido agrupadas en un área, Medio Ambiente y Desarrollo Rural, que siembra dudas. Sólo la consejera, Belén Fernández, quien rechazó encabezar la lista del PSOE en Avilés y luego fue elegida para estar en el Gobierno, cree que se trata de una decisión de vanguardia en Europa, que marca un nuevo rumbo.

Pour la première fois dans l'histoire des gouvernements autonomes asturiens, il n'existe plus de Conseil spécifique des affaires agricoles /*Au niveau des autonomies espagnoles, le Conseil est l'équivalent du Ministère, le Conseiller ou la Conseillère celui du/de la Ministre/*. La pêche, sous secteur de petite dimension mais qu'il ne faut quand même pas négliger avec ses trois cents kilomètres de côte et une importante flotte, la pêche donc se trouve diluée dans l'ensemble : même avec une interprétation généreuse elle aurait beaucoup de mal à se sentir représentée sous un tel nom. Toutes les compétences ont été regroupées sous une seule étiquette, Environnement et Développement Rural, qui sème le doute. Il n'y a que Belén Fernández, la Conseillère, qui refusa d'être tête de liste du PSOE à Avilés mais fut bientôt choisie pour entrer au Gouvernement, pour croire qu'il s'agit là d'une décision avant-gardiste en Europe, qui marque un changement de cap.

Los vaivenes de Medio Ambiente en la estructura del Gobierno asturiano son difícilmente explicables. Esta materia ya fue agencia dependiente de la Presidencia, consejería en solitario, área anexa a Urbanismo, primero, y a Infraestructuras, más tarde, hasta llegar a esta última mezcla. Que resulte tan difícil acomodarla denota una visión poco clara de los políticos sobre el medio ambiente.

Les va-et-vient de l'Environnement dans la structure du Gouvernement asturien sont difficilement explicables. Ce problème a relevé d'une agence dépendant de la Présidence, Conseil à part, solitaire, d'abord annexé à l'Urbanisme et, plus tard, aux Infrastructures, pour finir aujourd'hui dans le mélange des genres que nous connaissons. Cette difficulté à lui trouver sa place traduit bien la vision peu claire des politiques quant à l'environnement.

Si la nueva unión fue recibida con recelos, más suspicacias despertó su enunciado. Que Medio Ambiente preceda a Desarrollo Rural, que incluso léxicamente lo relacionado con el campesino quede relegado a un segundo plano, es interpretado en el mundo agrario como una subliminal y negativa declaración de intenciones. Los ganaderos temen que «la moda» del medio ambiente se «coma» al campo.

Si cette nouvelle union fut reçue avec méfiance, sa dénomination inquiète encore plus. Que « Environnement » précède « Développement Rural », que même dans sa forme lexicale la relation au monde paysan soit ainsi reléguée au second plan, tout cela est interprété par le monde agricole comme une déclaration d'intention subliminale et négative. Les éleveurs craignent que « la mode » de l'environnement « dévore » la paysannerie.

Desde el principio, el camino no va a ser fácil, ni siquiera dentro la propia consejería. Fricciones entre responsables de ambos ámbitos ya requirieron de una intermediación para aplacar diferencias.

Dès le début le chemin s'annonce difficile, et déjà à l'intérieur du Conseil lui-même. Les frictions entre responsables des deux secteurs vont requérir une médiation pour lisser les différends.

Nadie concibe ya la conservación del entorno natural sin tener en cuenta las actividades que le son consustanciales y lo esculpen. Y uno de los grandes problemas rurales tiene raíces medioambientales: los daños causados por los animales salvajes. Pero sería miope reducir el desarrollo rural sólo al papel de los ganaderos en su aldea o el medio ambiente a los problemas causados por los jabalíes y los lobos. La unión de Medio Ambiente y Desarrollo Rural en una consejería de la que en no existen precedentes no puede basarse en eso.

Nul ne peut concevoir aujourd'hui la conservation du milieu naturel sans tenir compte des activités qui lui sont consubstantielles et qui le façonnent. Et l'un des graves problèmes ruraux a des racines environnementales : les dommages causés par les animaux sauvages. Mais ce serait être myope que de réduire le développement rural au seul rôle des éleveurs dans leurs propriétés, ou l'environnement aux problèmes causés par les sangliers et les loups. Le mariage Environnement et Développement Rural en un seul Conseil dont il n'y a aucun précédent, cette union ne peut se limiter à cela.

Medio Ambiente es, además de solucionar los problemas de los jabalíes y los lobos, gestión de residuos, abastecimiento de agua de Asturias, descontaminación atmosférica, ciudades saludables, saneamientos, control ambiental de las industrias, parques naturales. Desarrollo rural es, junto con las cuestiones que atañen a los ganaderos, política forestal, industria agroalimentaria, turismo, producciones ecológicas, agricultura.

L'Environnement a bien d'autres problèmes à régler qu'uniquement ceux des sangliers et des loups : gestion des ordures, approvisionnement en eau des Asturies, purification de l'air, salubrité des villes, assainissement, contrôle environnemental des industries, parcs naturels. Quant au Développement rural s'ajoutent aux problèmes des éleveurs, ceux de la politique forestière, de l'industrie agro-alimentaire, des productions biologiques, de l'agriculture.

No deja de ser chocante que la misma consejería que defiende la construcción de un embalse en Caleo o decide sobre el impacto ambiental de una autopista sea a la vez la que entiende de las queserías de afuega'l pitu y las ayudas a vacas nodrizas.

Il n'en est pas moins choquant que le même Conseil qui s'occupe de la construction d'un barrage a Caleo ou prend des décisions sur l'impact environnemental d'une autoroute, soit aussi celui qui doit s'y connaître en « afuega'l pitu » dans les fromageries et aides aux vaches allaitantes */en balbe, le parler asturien, « afuega'l pitu » est le nom d'un des fromages le plus anciennement fabriqué dans les Asturies/*.

Los malos precedentes en la gestión de ambas materias dificultan la benevolencia y la comprensión del sector. El ganadero asocia las políticas de medio ambiente a trabas, prohibiciones, denuncias y multas, y las de desarrollo rural, a diversificación económica y fin de las actividades agrícolas o de pastoreo de siempre.

Les précédents malheureux dans la gestion de ces deux domaines rendent très incertaines la bienveillance et la compréhension du secteur concerné. L'éleveur associe les politiques de l'environnement à obstacles, interdits, plaintes et amendes, et celles de développement rural à diversification économique et fin des activités agricoles et pastorales de toujours.

El tiempo, y el acierto o desacierto de sus gestores, se encargará de demostrar si con la fusión de Medio Ambiente y Desarrollo Rural estamos ante un encaje mal resuelto de un organigrama de gobierno o ante un concepto innovador de gestión del entorno que abre nuevos campos.

Le temps, et le succès ou l'échec de ses gestionnaires, se chargeront de nous montrer si la fusion Environnement et Développement Rural nous confronte à l'emboîtement mal conçu d'un organigramme de gouvernement ou nous propose un concept innovant qui ouvre de nouvelles perspectives.

Lo único cierto es que tanto en las políticas de medio ambiente como en las de desarrollo rural, el agricultor es la base. El abandono del campo es uno de los principales problemas medioambientales, si no el que más, que tiene Asturias. La región es única por su paisaje, que el hombre talló a lo largo de miles de años de actividad e interacción con el entorno. Igual que un jardinero cuida su jardín y lo hace más biodiverso y disfrutable que si creciera como una selva, la mano del hombre modela la Naturaleza desde hace siglos. Mantener el paisaje -es decir, hacer medio ambiente- exige que los campesinos sigan en sus aldeas ejerciendo las actividades de siempre, que deben ser social y económicamente viables -o sea, desarrollo rural-.

La seule certitude est la suivante : qu'il s'agisse de politique environnementale ou de développement rural, à la base il y a l'agriculteur. La désertification des campagnes est l'un des principaux problèmes des Asturies, si ce n'est le problème essentiel. La région est unique pour ses paysages, que l'homme a sculptés au cours de milliers d'années où il a agi en interaction avec le milieu. Tout comme un jardinier prend soin de son jardin et le rend plus riche en biodiversité et plus utile que s'il poussait comme une forêt sauvage, la main de l'homme depuis des siècles modèle la Nature. Conserver ce paysage - c'est à dire s'occuper d'environnement - exige la présence des paysans dans leurs villages en train d'exercer leurs activités de toujours, qui doivent être socialement et économiquement viables - c'est à dire, s'occuper de développement rural.

No se trata de volver atrás en el tiempo y revivir las incomodidades y sufrimientos que pasaban los pastores durante meses con su ganado en las majadas de alta montaña. Se trata de que ese ganado y esos pastores sigan en los mismos pastos, en sus mismas tareas, impidiendo que la fisonomía de la braña cambie, devorada por el brezo, sin tener que pasar por iguales penalidades que sus antepasados de los que heredaron el oficio. Nadie derriba hoy una casa con siglos de historia, pero nadie la habita al modo que lo hicieron los primeros moradores: se conserva, se mejora y se adapta a las comodidades de la vida moderna. Lo mismo hay que hacer con el campo, tenga el nombre que tenga la consejería que lo defiende.

Nullement question de revenir en arrière, ni de revivre l'absence de confort et les souffrances que devaient supporter jadis dans les « majadas » les bergers de haute montagne avec leur bétail. Il s'agit que ce bétail et ces bergers restent dans les mêmes pâturages, occupés aux mêmes activités, afin que ne change pas le visage des estives, qu'elles ne soient pas dévorées par la bruyère, mais sans subir les mêmes difficultés que celles de leurs ancêtres dans la même fonction. Personne aujourd'hui ne rase une vieille maison chargée d'histoire, mais personne non plus ne l'habite comme le faisaient ses anciens occupants. On la conserve, on

l'améliore, on l'adapte aux commodités de la vie moderne. C'est la même chose avec la campagne, quel que soit le nom attribué au Conseil qui en a la charge.

Conocimientos y técnicas para tejer en cada sitio el traje de desarrollo rural que mejor se adapte al territorio, preservando su equilibrio, existen. Falta la voluntad de hacerlo. Esa voluntad, que es política, siempre deberá tener presente que un modelo de Naturaleza acotada y separada del hombre no funciona. El medio rural es fundamental para conservar el medio ambiente de la región que queremos y necesita actuaciones a medida. Bruno Besche-Commenge, uno de los firmantes del «manifiesto del Tourmalet» en Francia, en favor de un cambio en la política hacia el campo, declaraba el viernes a LA NUEVA ESPAÑA que el desarrollo ecológico sostenible exige el mantenimiento de las formas de vida tradicionales, pues los pastores y ganaderos son los que han conservado el paisaje. El desarrollo rural bien entendido procurará que el hombre se sienta plenamente integrado en el medio ambiente y que se convierta en su gran defensor. Ése tiene que ser el objetivo de la consejería, que debe promocionar el campo asturiano para aumentar el bienestar de sus habitantes.

Les savoirs et les techniques existent qui permettent, en chaque site, de tisser un vêtement de développement rural bien adapté au territoire et préservant son équilibre. Manque la volonté de les mettre en œuvre. Cette volonté est politique. Elle devra toujours garder à l'esprit qu'un modèle de Nature borné et séparé de l'homme, ça ne fonctionne pas. Le milieu rural est fondamental pour la conservation du milieu environnemental que nous voulons, et il nécessite des actions et des moyens.

Bruno Besche-Commenge est l'un des signataires du « Manifeste du Tourmalet » en faveur d'un changement dans les politiques agricoles. Dans *La Nueva España* de vendredi, il déclarait que le développement écologique durable exige le maintien des formes de vie traditionnelle car bergers et éleveurs sont ceux qui ont conservé le paysage. Pour être bien compris, le développement rural devra faire en sorte que l'homme se sente pleinement intégré dans l'environnement et qu'il en devienne le principal défenseur. Tel doit être l'objectif du Conseil, qui doit promouvoir la campagne asturienne afin d'augmenter le bien être de ses habitants.

Source : *La Nueva España* -Editorial du dimanche 2 septembre 2007

http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=1748_52_553600__Opinion-Medio-Ambiente-Desarrollo-Rural-mezcla-prueba